

## ВИКСТРЕМЫ И ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Статья посвящена писательской династии Викстремов: Ульясе Карловиче (1910–1977) и Тертту Ульясовне (1932–1990).

У. К. Викстрем родился в Финляндии. После подавления финляндской революции 1918 года его родители оказались в России. В 1933 году У. Викстрем окончил Ленинградский Коммунистический институт журналистики, а в 1935 году – Ленинградский Коммунистический университет национальных меньшинств Северо-Запада. Литературной деятельностью начал заниматься во время учебы в институте. Сотрудничал с газетами «Nuori Kaarti» («Молодая гвардия»), «Vapaus» («Свобода»), журналами «Soihtu» («Факел»), «Rintama» («Фронт»). Был принят в союз писателей в 1950 году. С 1955 по 1971 годы У. К. Викстрем – главный редактор журнала «Punalipri» («Красное знамя»), а с 1971 по 1975 годы являлся председателем правления Союза писателей Карелии<sup>148</sup>.

У. Викстрем известен романами для взрослых «Käy eespäin, väki voimakas!» («Вперед, народ трудовой!», 1957), ”Martva ja hänen lapsensa” («Мартва и ее дети», 1988), повестью ”Suvelan Osku” («Оску Сувела», 1961) и другими. Но в его творчестве встречаются и произведения для детей. Очерк У. Викстрема «Pohjolan kesäyö» («Летняя ночь на Севере») вошел в хрестоматию по литературе для школьников (1954), отрывки из повести «Toiska» («Тойво Антикайнен») публиковались в книге для чтения «Kipinä» («Искорка», 1969). Специально для детей им написана повесть «Eila» («Эйла», 1980). По мнению А. Мишина, в этом произведении через историю семьи главной героини показаны события финляндской революции 1918 года<sup>149</sup>. В повести «Эйла» У. Викстрем обращается и к проблеме взаимоотношений родителей и детей. Главным является образ отца и его роль в жизни девочки.

---

<sup>148</sup> Подробнее см.: Писатели Карелии: биобиблиографический словарь. Петрозаводск: Острова, 2006. С. 131–134.

<sup>149</sup> Мишин А. И. Ульяс Викстрем (1910–1977) // Проблемы литературы Карелии и Финляндии. Петрозаводск, 1994. С. 39.

Повествование начинается с трагического эпизода – ухода отца Эйлы на войну. Отец уходит радостным, и Эйла не понимала, почему мать плачет. Эмоциональное состояние матери быстро передается ребенку, у которого «в горле поднялся горький комок, и она почувствовала, что рот её вздрагивает».

Эйла начинает беспокоиться об отце, узнав о смерти соседа дяди Онни. Из разговоров взрослых, она слышит фразу «пал в бою». Эйла не понимает, что это значит и думает, что он ещё встанет. Взрослый мир ей не доступен. У. Викстрем включает в повесть обряд прощания с покойником. Только когда дядю Онни понесли на кладбище, Эйла поняла, что у маленького Илмари больше нет отца.

О том, что взрослый мир непонятен Эйле, свидетельствует и тот факт, что она все воспринимает буквально. Например, слыша разговоры отца о «белых», она делает вывод, что это плохие люди и боится их. Однажды она встречает человека в белой одежде и пугается его. Мать объясняет ей, что цвет одежды здесь не при чём. Речь идет о бело- и красногвардейцах. По одежде нельзя узнать кто «белый», а кто «красный». Это можно понять лишь по разговорам, мыслям.

С большим волнением девочка ждет своего папу. И он возвращается изменившимся, без правой руки. Мать плачет, понимая что отец не сможет работать, а Эйла радуется, что отец вернулся, а не погиб как другие. Эйла подолгу разговаривает с отцом. Из его рассказов девочке запомнилось слово «лагерь». Именно там отцу отрезали руку, как красногвардейцу. Это был живой пример другим, решившимся на бунт.

Жизнь в семье Эйлы меняется. Мать теперь ходит на работу на завод, а отец занимается домашними делами. Он колет двора, носит воду, качает младшего сына Армаса. И всё это он делает с удовольствием, хотя раньше этим никогда не занимался, так как они считались женской работой.

Мальчики Нийнинены всегда обзывали Эйлу дочкой красногвардейца, но для Эйлы это было чудесное слово, связанное с отцом. Но вскоре отца арестовывают и сажают в лагерь на 5 лет. Там находятся и другие жители деревни. Узнав, что лагерь находится неподалеку, Эйла собирает провиант и идёт навещать отца.

У. Викстрем заканчивает повесть желанием девочки оттолкнуть охранника лагеря и освободить отца, Лассе и других заключённых. «И маленькие кулачки сжались» – пишет автор.

Концовка повести остается открытой. Юному читателю остается домысливать: «А что же может произойти дальше?» Ясен лишь призыв к борьбе, сопротивлению.

По мнению Э. Л. Алто, основной темой творчества У. Викстрема оставалась история финляндской революции 1918 года<sup>150</sup>.

Дочь У. Викстрема – Тертту – продолжила путь отца. С 1957 года Т. Викстрем начала заниматься переводами произведений художественной прозы. Вскоре стали публиковаться и собственные произведения автора. В 1976 году вышел первый сборник её рассказов «*Ahin kosken tarina*» («Легенда Агинского порога»)<sup>151</sup>. В Союз писателей Т. Викстрем была принята в 1978 году. Особое место в ее творчестве занимает повесть для детей «*Timppa, pikkumies*» («Тимппа – добрый человек», 1983).

Повествование начинается с описания портрета главного героя: «У Тимппы тонкие плечи, мягкие светлые волосы и ласковые голубые глаза». С первых страниц повести автор дает понять, что обладатель такой внешности вряд ли может быть драчуном, хулиганом или просто отрицательным персонажем. Среда, в которой живёт мальчик – город Петрозаводск, дом напротив Финского театра. У читателя сразу встает конкретный образ дома на проспекте К. Маркса напротив Национального театра. Юному читателю дают понять, что герой произведения реальный персонаж, а не вымышленное лицо, мальчик, который живёт рядом с ним, в одном городе.

Рассказ ведется от третьего лица, соседки по дому, взрослого человека. Одной из центральных тем произведения является взаимоотношения взрослого и ребенка: матери и сына, отца и сына, соседки и мальчика, бабушки и внука. Тимппу окружают добрые люди, доброжелательная обстановка, внимание к нему.

---

<sup>150</sup> Алто Э. Л. Финноязычная литература Карелии // История литературы Карелии: в 3-х т. Т. 2. С. 207.

<sup>151</sup> Подробнее см.: Писатели Карелии: библиографический словарь. Петрозаводск: Острова, 2006. С. 129–131.

Доброе отношение передается и самому мальчику, он бережно относится к животным и природе. Заботят его и вопросы касающиеся его самого. Знакомясь с окружающим миром, он пытается понять смысл некоторых понятий и явлений. Например, большой он или маленький? Он сталкивается с рядом запретов, потому что он маленький. Ему нельзя переходить одному улицу, одному ходить в лес, смотреть кино для взрослых. Но если взрослым требуется помощь, то здесь Тимппа большой: он может купить хлеб, вынести мусор. Тимппа никак не может понять: большой он или маленький. Вопросы, которые автор поднимает в повести, знакомы всем детям.

Т. Викстрем использует традиционные ласковые обращения *kulta*, *kultaseni*, *mummo hyväseni*, *mummon käpyseni*, *veliseni*, что придает произведению особый колорит, подчеркивающий доброжелательную обстановку в семье.

Семья Тимппы – это мама, папа и бабушка. Они все живут вместе. У каждого в семье и в жизни Тимппы своя роль, а все вместе они дружная семья. Мама Тимппы работала в типографии им. П. Анохина наборщицей. На работе мама очень устает, особенно устают руки, и Тимппа жалеет ее. В рассказе «*Miten kirjoja tehdään*» описан процесс создания книги.

Отец Тимппы, Пертти, работает в исследовательском институте. Он – ответственный человек и всегда держит своё слово. Тимппа с отцом ходят в лес, вместе носят воду и дрова в баню. Мужское воспитание проявляется в том, что Тимппа не должен плакать, так как мужчины не плачут, он не должен бояться, так как он смелый.

Знакомство Тимппы с природой большей частью происходит на даче, расположенной на Бараньем берегу. От отца он узнает о жизни муравьёв, что животный мир – это корова и лошадь, куры и овцы. Тимппа узнаёт об их роли в жизни человека.

Услышав о «зелёном патруле» мальчик решает сам принять в нём участие. Он охраняет газон в парке и объясняет девочкам и взрослым, что нельзя ходить по траве, для этого в парке есть дорожки. Описан и конфликт с дядей Колей, который на замечание мальчика не реагирует, а даже ругает его. Автор внушает детям и взрослым, что взрослые тоже бывают не правы.

Бабушка объясняет мальчику народные приметы. На его вопрос: «Откуда она всё это знает», бабушка отвечает: «Это народная мудрость», о которой Тимппа не раз слышал. В его глазах «народ – большой, сильный и знает много всего... Сказки и поговорки, загадки и песни, и прогноз погоды...». Бабушка разрешает Тимппе бегать босиком под дождём, она понимает, как ему этого хочется, и пытается, чтобы у него остались яркие детские воспоминания.

Теперь Тимппа знает, что такое ехать «зайцем», жить «как кошка с собакой». У бабушки была странная, по мнению Тимппы, болезнь – сахарный диабет. У нее ничего не болело, она гуляла, готовила, смеялась, только уставала и часто хотела пить. Тимппу удивляло, что от сладкого сахара может быть диабет. Ведь он любил сладости!

Но у Тимппы была и вторая бабушка. Она жила в маленькой карельской деревне Колатваара, говорила по-карельски. Карельская речь придает особый колорит произведению, если учесть, что автор не карелка. Здесь чувствуется писательская традиция У. Викстрема, который в романе «Мартва и ее дети» описывает традиции карельского народа, представляет читателям образ женщины-карелки, использует карельский фольклор.

Много нового и интересного для себя узнаёт Тимппа. Воду для чая бабушка брала из колодца, который назывался Радила. Тимппа обращает внимание, что его карельская бабушка называет вещи по-другому. Например, брюки она называет не housut, а štanat, а тетя-ингерманландка röksyt. Здесь Т. Викстрем подчеркивает какими разными могут быть языки.

Совершенно неожиданно для себя Тимппа сочиняет стихотворение об этом. В поэтическом творчестве Т. Викстрем мы находим более полный вариант данного произведения под названием «Timpan runo»:

Tiedättekö, Timpalla	Знаете ли вы, у Тимппы
Mummoja on kaksi.	Две бабушки.
Toinen puhuu suomeksi	Одна говорит по-фински
Ja toinen karjalaksi...	А другая по-карельски...

Мальчик, находясь в карельской языковой среде, начинает запоминать карельские слова. Всё время, проведенное в деревне, ка-

жется Тимппе замечательным, но наступает время возвращения домой.

Заканчивая повесть, автор подводит юного читателя к выводу: ребёнок растёт каждый день, но происходит это незаметно для него самого. Зато это замечают взрослые: Тимппе стали малы рубашки и сандалии, у него выпал молочный зуб. «Я расту!» – вот главный итог, который придает уверенности ребенку в своих силах.

Т. Викстрем присуще острое восприятие детского мира. Её герой хоть и живёт в городе, но он тесно связан с природой. Автор вводит маленьких читателей в мир детских увлечений и забот. «В рассказах Т. Викстрем, вообще, избегает поучительных тонов, в ее книгах нет таких слов как обязанность, призвание, совесть и т.п. Но автор о них пишет», отмечала М. Хютти<sup>152</sup>.

Произведения Ульяса и Терту Викстремов, адресованные детям, внесли существенный вклад в развитие детской финноязычной литературы Карелии.

В настоящее время в области критики и переводов детской литературы на финский язык работает Армас Владимирович Мишин, сын Т. Викстрем, продолжая тем самым семейные традиции.

*Н. Ю. Гродницкая*

## **ГЕЛЬМЕР СИНИСАЛО – КЛАССИК И СОВРЕМЕННОК**

Карельская земля по праву может гордиться своими культурными ценностями. Уже одно то, что на её территории складывался великий эпос, даёт ей право войти в число избранных. «Калевала», в свою очередь, стала питательной средой для формирования профессионального искусства. Достижения в живописи, литературе, музыке дают возможность почувствовать мощь той стихии, которая заложена в анналах национального фольклора.

Один из тех, чьё творчество может служить показателем этих достижений, – Народный артист СССР Гельмер-Райнер Синисало.

Этого высочайшего в советское время звания, дававшегося творцам, в Карелии, удостоены были только двое – кроме Сিনি-

---

<sup>152</sup> *Hytty M. Pikkumiehen puuhut // Punalippu. 1984. № 7. S. 122.*